

Les faux amis



L'entente cordiale*



Giboulées de mars	April showers
Il pleut des cordes (hallebardes)	It's raining cats and dogs
Avoir une areignée dans le plafond	To have bats in the belfry
Avoir le beurre et l'argent du beurre	To have the cake and eat it
Prendre quelqu'un la main dans le sac	To catch somebody red-handed
Un éléphant dans un magasin de porcelaine	A bull in a china shop
Mener quelqu'un par le bout du nez	To twist somebody
Se jeter dans la gueule du loup	To put the head in the lion's den
Jeter l'argent par les fenêtres	To throw money down the drain
Myope comme une taupe	Blind as a bat
Voir trente-six chandelles	To see stars
Mettre la main à la pâte	To put your shoulder to the wheel
Passer de la pommade	To butter somebody up
Vendre la mèche	To let the cat out the bag
Lâcher la bride	To give somebody his head
Une vieille toupie	An old bag
Retourner sa veste	To change his colours
Marcher sur des oeufs	To skate on thin ice
Ce ne sont pas mes oignons	That's not my pigeon
Manger les pissenlits par la racine	To push up daisies
Quand les poules auront des dents	Pigs might fly
Ne réveiller pas le chat qui dort	To let sleeping dogs lie
Mettre le loup dans la bergerie	To set the cat among the pigeons
Avoir d'autres chats à fouetter	To have other fish to fry
Avoir un chat dans la gorge	To have a frog in the throat
Appeler un chat, un chat	To call a spade a spade
Etre dans le pétrin	To be in the soup
Remuer ciel et terre	To leave no stone unturned
Décrocher la timbale	To bring home the bacon
Couper l'herbe sous le pied	To cut the ground from under
Une tempête dans un verre d'eau	A storm in a tea cup
Mettre le couteau sous la gorge	To hold the pistol at somebody's head
Faire d'une pierre deux coups	To kill two birds with a stone
Etre au bout du tunnel	To be out of the wood
Mener en bateau	To lead somebody up the garden path
Mettre en boîte	To pull somebody's leg
Mettre les pieds dans le plat	To spill the beans
Tuer la poule aux oeufs d'or	To kill the goose that lays golden eggs
Se lever avec les poules	To get up with the lark
Tourner autour du pot	To beat about the bush
Coûter les yeux de la tête	To cost an arm and a leg
Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	To count the chickens before they are hatched
Ecraser une mouche avec un marteau	To take a hammer to crack a nut
Mettre la charrue avant les boeufs	To put the cart before the horse
Retrousser ses manches	To pull the socks up

* En français dans le texte